

BIBLIOGRAPHICAL ANALYSIS OF PRINTING VARIANTS FOUND IN ITALIAN-GERMAN LEXICONS REGISTERED IN ITALIAN INCUNABLE PRODUCTION

Federica Fabbri*

Alma Mater Studiorum Università degli Studi Bologna (Ravenna campus)

Keywords: printing variants, incunables, Italian-German lexicons

“An edition can be defined as being all those examples of a book produced by substantially using the same printing composition.”

Conor Fahy

“The term “copy-specific” as related to the description of printed books usually is taken to refer to the marks and features that came to them after they had left the printing shop. [...] It is important to realize that the term “copy-specific” applies equally to many features of books that they acquired in the printing shop itself, over the period of time when the entire edition [...] was in course of production. These printing-shop variations similarly create distinct strata that may be chronologically arranged [...]. All these “internal” chronologies combined [...] make up the history of that particular edition”

Paul Needham

1. Copy variants

The quotations from Fahy and Needham cited above provide a good introduction to the subject discussed in the pages that follow. The first quotation from the Anglo-Irish bibliographer Conor Fahy provides a definition of the term “edition” [1]. His use of the adverb *substantially* is particularly important as it envisages the production of copy-specific features in the printing process.

The second quotation is taken from the paper *Early printed books as material objects. Principles, problems, perspectives* presented by American incunabulist Paul Needham at a pre-conference meeting organised by the Standing Committee for Rare Books and Manuscripts of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) at the Bayerische Staatsbibliothek (BSB) of Munich, to mark the 75th IFLA General Conference and Assembly held in Milan in August 2009 [2]. This quotation indicates how variations between copies, Needham’s so-called *copy-specific*s, can be traced back not only to differences acquired after leaving the printing shop, and thus unconnected with the production process and the printer/publisher, but also include the specific features arising from the printing process within the printing shop itself.

But what precisely is meant by *variant*, or more specifically a *printing variant* and a

* Corresponding author: federica.rike1@gmail.com

state variant? And how did these variants arise? In order to answer these questions we must first analyse and understand the various phases and particular methods of *hand-press* printing to which these three terms are linked¹[3-4]. We can start by considering the definition of *variant* given in the *International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications*, ISBD(A) [5-6]²: “Variant: Descriptive of a copy showing any bibliographically significant difference from one or more other copies of the same edition. The term may refer to an impression, issue, or state”. This definition clarifies that a variant is a variation of one or more elements in one or more copies of the same impression or issue such that the printed copies are not identical and, furthermore, that these copy-specific features begin to appear before leaving the printing shop³[7].

At the conference on printing variants held by the University of Udine in December 2002, the conference organiser Neil Harris gave this definition: “*any difference which creates a disturbance in performing the usual bibliographer and for cataloguing operations or in parallel activities for the philological and for ecdotic study of a text*” [8].

The concept of *variant* is closely linked to that of the *state*. The *Guida alla catalogazione del libro antico in SBN* defines *state* as “*the variation in one publication which distinguishes it from other copies belonging to the same impression or issue*”⁴ [9-13]. Philipp Gaskell and Lorenzo Baldacchini agree in defining *state* as “*all the differences in the standard form of the ideal copy*”⁵, i.e. all those elements that are acquired during the printing process that lead to a change from the state of a publication as originally conceived by the printer or publisher.

The terms *variant* and *state* should, however, remain quite distinct: in fact, the variant is the *condicio sine qua non* for the creation of one or more states; the identification of variants within the same impression or issue makes it possible to determine the *states*. These states, in turn, enable the bibliographer to reconstruct the events that occurred within the printing house and to establish a possible chronological sequence in the printing of the copies.

Obviously, it is only possible to identify the various states by collating line by line all the copies produced within the same impression or issue⁶[14]. Where there are only a limited number of copies this process of collation is relatively easy thanks to the computer technologies now available and the high-resolution digital reproduction of early, rare and precious texts which has led to a new approach to the history of printing⁷[15-18]. This also facilitates the study of texts that may be housed at considerable distance from each other and not otherwise easily accessible⁸ [19-20].

The collation of all the copies is necessary, moreover, to identify the *ideal copy* (or *standard copy*)⁹ [21]. This identification involves the historical reconstruction of the original state of a publication as conceived by the printer/publisher. Clearly, this reconstruction is inductively based on the material available in the surviving copies and takes into account all the intentional and unintentional (conscious/unconscious) variations introduced during the printing process. On the other hand, all the changes occurring after the copies left the printing house are excluded as these are in no way connected to the production process or the printer/publisher. The standard copy is the one described in any bibliographic description as this refers to “a book which is complete in all its leaves as it ultimately left the printer’s shop in perfect condition and in the complete state that he considered to represent the final and most perfect state of the book”¹⁰[22-24]. Obviously, where only a single copy has survived we can only hypothesize as to the forme of the standard copy¹¹.

Printing variants are traditionally divided into two categories according to the way in which they came about (consciously or unconsciously)¹² [25-26]:

1. *conscious* printing variants. These are always “*corrections or attempted corrections, even though at times, arbitrary or erroneous*”¹³; they are the result of a *voluntary* stop-print by the typographer to correct typesetting errors or mistakes overlooked during the draft editing or even errors corrected at the request of the editor or author (author variants)¹⁴ [27-34]. These were last-minute changes made to improve or modify the text from a philological, literary, textual and/or formal point of view. These changes include: spelling, grammar, punctuation, the use of abbreviations, upper or lower characters, the layout of the printing lines, the signature marks, variations in the presence or absence of *colophon*¹⁵, the presence or absence of the printer’s mark, the presence/absence/modification of embellishment, the addition of leaves or *errata corrige*. The printer interrupted the printing process and made the correction. Due to the high cost of paper, which was a major outlay for the printer, it was too expensive to eliminate printed pages and so the unwanted variant remained¹⁶;
2. *unconscious* (or mechanical) printing variants. These are variants produced unwittingly by the printer and can be explained by *involuntary* errors made either during typesetting (reversal of lines, omissions, repetitions, characters placed upside down, mistakes in the signature marks¹⁷), during imposition (repetition of the content of a forme in the wrong place, incorrect distribution of the pages in the printing form), during the inking of the forme (reversal or removal of characters, thus leaving spaces, incorrect replacement of characters that had dropped off because of the action of the ink balls¹⁸, inking of characters or elements that should have remained blank) or during printing (misplacing of characters due to the weight of the platen¹⁹, breaking up of the form, blank spaces left by the frisket).

There is also an additional category of variants which Neil Harris calls *false variants*²⁰. Although these variants may only be found on a number of copies from any given impression or issue, they are not necessarily due to the printing process but might be the result of events beyond the control of the printer. Even when these variants are the result of occurrences during the printing process they are only of limited importance for textual bibliography which traditionally uses the study of variants for reconstructing printed texts in order to trace back the *ideal copy* (or *standard copy*). Among his *false variants* Harris includes not only those produced within the printing house (printing variants), but also those more closely connected to the copy’s handling after it left the printer’s shop, such as errors or variations made by the book-binder while binding the copy, *late ink set-offs*: (1) flaws in the support (creases in the paper, holes in the parchment); (2) objects falling on the forme (specks of dirt, hairs); (3) ink set-offs, whether those due to pressure on the fresh ink (*immediate ink set-offs*) or those produced while the copy is being conserved (especially when bound near other copies) and ink from nearby pages which transfers either to the first or last page of a copy (*slow or late ink set-offs*) [35]; (4) marks left by an outside source (fingerprints, cat pawprints); (5) blank impressions [36-39]; (6) blank spaces left by the frisket .

However, as noted at the beginning of this paper, *copy-specific features* are connected also to what happens while the copy is in *circulation* (possession, use): binding, *exlibris*, stamps, personal notes of ownership or *marginalia*, decorations

(headers, miniature illustrations, decorated initials, borders), flaws and damage (binding errors, damage to the text), the official marks normally associated with conservation in a library (inventory numbers, collocation, library stamps, any page/leaf numbering, page or leaf documenting added by the librarian).

Thus, we can state that every hand-printed book is unique. This is not only because of the elements that each owner adds when they buy it, but also because each copy contains a number of conscious and unconscious variants that occurred during the printing process itself. Hence, no copy is ever identical to another, nor is a single printed page ever really the same as any other²¹. The uniqueness of each hand-printed text underlines the need to perform a census of these copies and collate them in order to identify their *printing variants* and trace what would be the *ideal copy* (or *standard copy*)²².

2. Italian-German lexicons registered in Italian incunable production

In the following pages we intend to describe the findings of research carried out during the preparation of a dissertation for a degree in Bibliography. The dissertation was presented in early 2010 at the *Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali* (Faculty for the Preservation of Cultural Heritage) of Bologna University (Ravenna campus) and prepared with the assistance of Professor Lorenzo Baldacchini and Doctor Bettina Wagner. Dr. Wagner is head of the centre for the cataloguing of manuscripts and consultant for the BSB incunable fund as well as the current chair of the Rare Books and Manuscripts Section of the IFLA.

The research aimed to identify and confirm the current location of all the surviving editions of Italian-German lexicons printed in Italy from the introduction of movable type printers up to December 31, 1500. By convention this date marks the end of incunables production. In addition to the lexicons we included a grammar book *sine notis*, which was almost certainly printed at the end of the fifteenth century (hereafter referred to as edition I). In this book the German text *precedes* the Italian one, but it was produced within the same context as the editions of the lexicons and published for the same public for a common purpose.

The lexicons analyzed are manuals comprising few pages and intended for self-teaching of Italian and German. In fact, the *incipit* of the first edition (hereafter edition A) bears the words: [Q]UESTO LI-IBRO EL QUIALE SI CHIIl lama introito e porta de que-llle che voleno imparare e co[m]llprender todescho a latino cilloe taliano el quale e vtilissillmo per quele che vadeno a ll praticando per el mundo ll el sia todescho o taliano²³. According to this text, the aim of the book was to provide a first approach (*introito e porta*) to the study of the German language and was intended for anyone who wished to learn and understand German, using Italian as the reference language (*a latino cioe taliano*)²⁴.

The second edition to be printed chronologically (hereafter edition B) gives a more precise indication of the public that the book is intended for: [S] Olenissimo vollchabuolista e ll utilissimo a imparare ll legere per q[ue]li che dellsiderase senza a[n]dare ll a schola Como e artesallni e done. Anchora ll puo imparare todescllho el talian el todescllho puo i[m]parare talia[n] ll p[er]che in q[ue]sto libro size ll tuti nomi vocaboli e ll parole che seposino ll dire in piu modi²⁵. The meaning is more or less the same as that of the foreword to the first edition. We are still talking about a manual for self-teaching of German, however, here it is stated that the book will be useful for

anyone who does not wish to go to school, such as craftsmen or women. This is clear proof that these manuals were a valid alternative to the schoolroom for those from the middle and lower classes who had limited financial resources but who, for whatever reason, needed to learn another language fairly quickly.

The strictly *bibliographical* approach chosen for this analysis of the editions and copies distinguishes this work from the philological and linguistic studies published on this subject up until now. The primary aim of the current research was to identify all the editions fulfilling the conditions stated above and to perform a *bibliological* analysis of each copy considered from a *physical* point of view, i.e. as material objects which must be collated in order to reconstruct the edition's history.

Only a limited number of the printing variants present in the lexicons studied will be presented here. Further variants have been described in an essay that will soon be published in the Official Proceedings of the Conference on the cataloguing of incunables held in Ravenna and Bologna in March 2009²⁶. All the copies from each edition were collated line by line, with the exception of the one edition with only a single surviving copy (edition E)²⁷ and the copy conserved in Moscow's National Library (edition B)²⁸ as no integral digitalized copy was available.

The research analyzed a total of nine editions printed between August 12, 1477 (edition A) December 19, 1500 (edition H); five of these have typographical notes. The whereabouts of 33 of the surviving copies is known, and 16 of these are in Germany (8 in the BSB). A total of 25 of the 33 surviving copies were consulted (approx. 76% of the total).

Below is a description of the nine editions:

Edition A

Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano

[Italian-German dictionary], [Venice] : Adam von Rottweil, 12 August 1477 ; 4°

[56] leaves ; a-g⁸

ISTC iv00321000; GW M51145; IGI 10348 = 5188

Copies: 9

Italy: Biblioteca Comunale Borgo Cavour Treviso; *Austria*: Österreichische Nationalbibliothek Wien; *France*: Bibliothèque de la Ville de Colmar; *Germany*: BSB; Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz; Forschungsbibliothek Gotha; Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky Hamburg;

Great Britain: John Rylands Library Manchester; *USA*: Boston (Massachusetts), Harvard University, Francis A. Countway Library of Medicine

Edition B

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco

dal latino, cioè italiano [Italian-German dictionary], Bologna : Domenico de' Lapi, April 1479 ; 4°

[64] leaves ; a¹⁰ b-g⁸ [h⁶]

ISTC iv00321300; GW M51136; IGI 10349

Copies: 6

Italy: Biblioteca Universitaria Bologna; Biblioteca Nazionale Marciana Venezia; *Germany*: BSB; *Great Britain*: The British Library London; *Russia*: Biblioteca Nazionale

Mosca; *Denmark*: Det Kongelige Bibliotek København

Edition C

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco

dal latino, cioè italiano [Italian-German dictionary], [Roma : Johann Besicken, 1493?]; 4°

[26?] leaves ; [a⁸ b-d⁶?]

ISTC iv00321480; GW M51138

Copies: 2

Italy: Archivio di Stato di Roma; *Germany*: Bibliothek des Evangelischen Predigerseminars Wittenberg

Edition D

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco

dal latino, cioè italiano [Italian-German dictionary], [Rome : Stephan Planck, 1493-1498?]; 4°

[26] leaves ; a⁸ b-d⁶

ISTC iv00321440; GW M51139

Copies: 3

Germany: BSB (2 copies); Ratsschulbibliothek Zwickau

Edition E

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco

dal latino, cioè italiano [Italian-German dictionary], [Venice : Bernardino Benali, 1493-1500?]; 4°

[26?] leaves ; a-b⁴ c⁸ d⁴ [?] e⁶

ISTC iv00321470; GW M51151

Copies: 1

Germany: BSB

Edition F

Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Italian-German dictionary], Venice : Giovan Battista Sessa, 14 April 1498 ; 4°

[24] leaves ; a-f⁴

ISTC iv00321500; GW M51147, M51148²⁹

Copies: 3

Germany: BSB; Scheurlische Bibliothek³⁰; *Great Britain*: The British Library London

Edition G

Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Italian-German dictionary], Venice : Manfredo Bonelli da Monferrato, 5 July 1499 ; 4°

[24] leaves ; a-f⁴

ISTC il00201000; GW M51143

Copies: 2

Austria: Österreichische Nationalbibliothek Wien; *USA*: San Marino (California), Henry

E. Huntington Library

Edition H

Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Italian-German dictionary], Venice : Giovan Battista Sessa, 19 December 1500 ; 4°

[24] leaves ; a-f⁴

ISTC iv00321600; GW M51150; R 966

Copies: 3

Italy: Biblioteca Casanatense Roma; *Austria*: Bibliothek des Benediktinerstifts Sankt Paul im Lavanttal; *Germany*: BSB

Edition I

Vocabolario tedesco e italiano, [Venice : Johann Hamman, XV sec. *exeunte*?] ; 4°

[8] leaves ; a⁸

ISTC iv00315700; GW M51227; C 6303³¹

Copies: 4

Germany: BSB; Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau; Stadtbibliothek Nürnberg; *Great Britain*: The British Library London

3. Conscious and unconscious printing variants found in Italian-German lexicons

The *conscious* variants analyzed below are examples of the resetting of one or more words found in the copies of edition C. One of these was conserved in the Archivio di Stato in Rome³², while the copy conserved in the Bibliothek des Predigerseminars in Wittenberg³² only recently came to light after it had been missing for months. Both copies are incomplete: the copy in Rome contains the first 13 leaves (a₁-a₈ b₁-b₅) while the Wittenberg copy is missing the first leaf and the last leaves of folder *d* (presumably three) and thus has a total of 23 leaves. This means that the collation was performed only on leaves a₂-b₅.

The first variant is found on leaf a₂r where on line 20 of the left-hand column of the Rome copy the word *legelo* is written with the letter *g*, while in the Wittenberg copy the same word is written with the letter *z* in the shape of a “3” which goes below the line.

The spelling variants, such as that occurring on leaf a₃r, are considered *conscious* variants. In this case on line 29 of the right-hand column, the German translation of the word *paesani* is spelt differently in the two copies: *landslüte[n]* with an *Umlaut* over the letter *u* and an abbreviation sign on the letter *e* (i.e. a straight line over the vowel instead of the letter *n*) in the Rome copy; in the Wittenberg copy *landslüten* appears with an *Umlaut* over the letter *u* and a nasal *n* which is not replaced with the abbreviation sign.

On leaf a₄v there is a further example of resetting on the second and third lines of the second column: in the copy from the Archivio di Stato in Rome the words *brot* || *gib vns=* are aligned on the right (Figure 1 a); in the copy from the Bibliothek des Predigerseminars in Wittenberg the same lines are aligned on the left and the word *brot* is followed by a colon (Figure. 2 a).

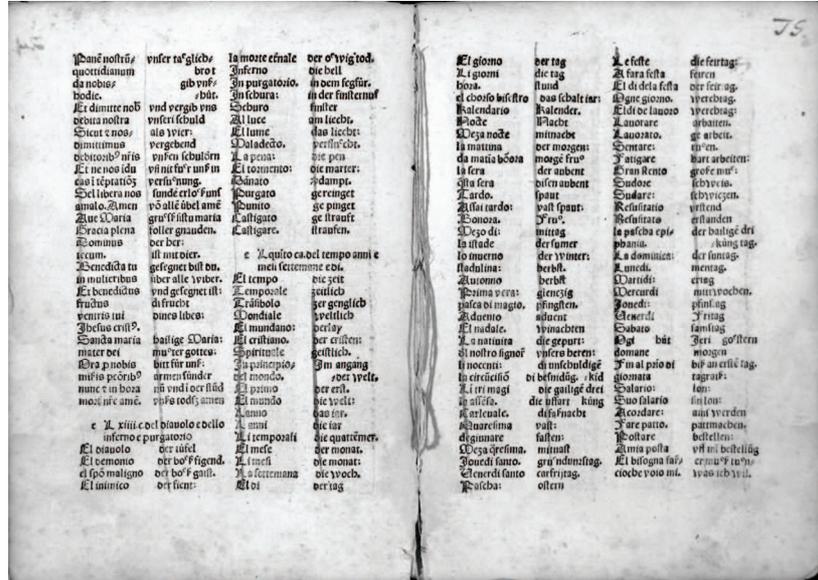


Figure 1. Edition C: Solennissimo vocabolista (1493?), leaves a4v-a5r. Archivio di Stato Roma (Università di Roma, b. 297, fasc. IV, n. 2). Reproduced by permission of Ministero per i Beni e le Attività Culturali / Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities, ASR, n. 57/2010.



Figure 2. Edition C: Solennissimo vocabolista (1493?), leaves a4v-a5r. Bibliothek des Evangelischen Predigerseminars Wittenberg (B 49).

We will now analyze the *unconscious* variants, which occur much more frequently in the lexicons considered than the *conscious* ones. On leaf a₅r of the copy of edition C conserved in the Archivio di Stato in Rome the German translation of *Li tri magi* (right-hand col., l. 28) has been correctly set and, for reasons of spacing, is spread over two lines (28 and 29) (*die gailige[n] drei ll kûng*, Figure 1 b); in the Wittenberg copy the last part of the word that should have appeared on line 29 is clearly missing (Figure 2 b). There are a number of possible reasons: either the characters were not inked by mistake, or the characters were detached by the ink balls during inking, or more simply this was an oversight on the part of the typesetter.

The second case of an *unconscious* variant is an error produced during the typesetting phase of the copies of edition H. Errors of this type were very common and can be explained by the typesetter attempting to interpret an unclear word in a damaged text, with the risk of introducing further errors. However, this type of error could merely be an oversight or a mistake resulting from a character being placed in the wrong compartment of the letter case³³. In the case we studied on leaf c₂v of the incunables conserved in St. Paul im Lavanttal³⁴ [40-41] and Munich³⁵ the letter L printed on line 3 of the third column is upside down.

Gutenberg's greatest innovation was the introduction of *movable types* (i.e. each character separated from the others) made up of small metal right-angled cubes which had a reversed image of a letter at one end. When these were taken from the letter case and correctly aligned by the typesetter firstly in the composing stick and then in the galley, the characters reproduced the text to be printed. For a correct result the characters had to be placed in the composing stick both upside down and inverted as in a mirror image and reading from left to right. The copies from St. Paul im Lavanttal and Munich clearly show a mistake on the part of the typesetter who set the letter L without turning it upside down. By contrast, in the Rome copy the letter has been correctly set³⁶.

It was equally common for one or more characters to be detached from the forme by the ink balls during inking, as mentioned earlier. Inking was performed by the press operators using ink balls made of two wooden, funnel-shaped handles. One side of these was used to grasp the ink ball while the other, which was hollow, was filled with wool then covered in oiled leather before being soaked in ink. Given that the ink balls were rubbed hard against the characters, these could sometimes become accidentally detached from the forme and were not impressed on the leaf. It is clear in Figure 3 a, which shows leaf b₂v of the copy of edition F conserved in Munich³⁷, that the German translation of the word *El auo* (third col., l. 32) is completely missing, apart from the first letter of the article (*d*); in the London copy³⁸ (Figure 3 b) this letter is missing too; the copy conserved at the Scheurlische Bibliothek³⁹ is the only one that has both the Italian term and the German translation (*El auo der eni*). Further examples of characters that were not printed because they were detached by the ink balls during inking were found in leaves a₂r (right-hand col., l. 30, < *famegli* >), a₃r (left-hand col., l. 19, < *kayerthue[m]* >) and c₁v (third col., l. 33, < *barchet* >) of the copies of edition H conserved in Rome⁴⁰ and St. Paul im Lavanttal⁴¹.

Figure 3 illustrates another interesting case: in both copies, at line 30 of the fourth column we can read only the article (*La*), the first letter (*p*) and a small part of the second letter of the Italian word *putana*. As regards the German translation, the article

(die) is completely missing, while the lower left-hand corner of the first letter has not been inked. Once again it is the copy conserved at the Scheurlische Bibliothek which is complete. This variant is again unconscious, but this time it is clearly due to insufficient inking of the form, or rather the lack of ink on certain characters. Other clear cases were found in leaves a₂v (right-hand col., l. 9, < *co[m]ma[n]damenti* >) and c₃v (third col., l. 9, < *prio* >) of the copy of edition H conserved in Rome⁴², leaves c₂r (fourth col., ll. 22-26, < *buoch binder* >, < *bogner* >, < *wurstmacher* >, < *ops uerkoefter* >), c₄v (third col., ll. 7-8, < *Pauero* >, < *Chanauo* >; fourth col., l. 14, < *kurbis* >) and e₂v (fourth col., l. 5, < *botschaeff* >) of the copy of the same edition conserved in St. Paul im Lavanttal⁴³ and on leaf d₁v of the incunable of edition B conserved in Munich⁴⁴ (right-hand col., l. 9, < *.stüklein* >).

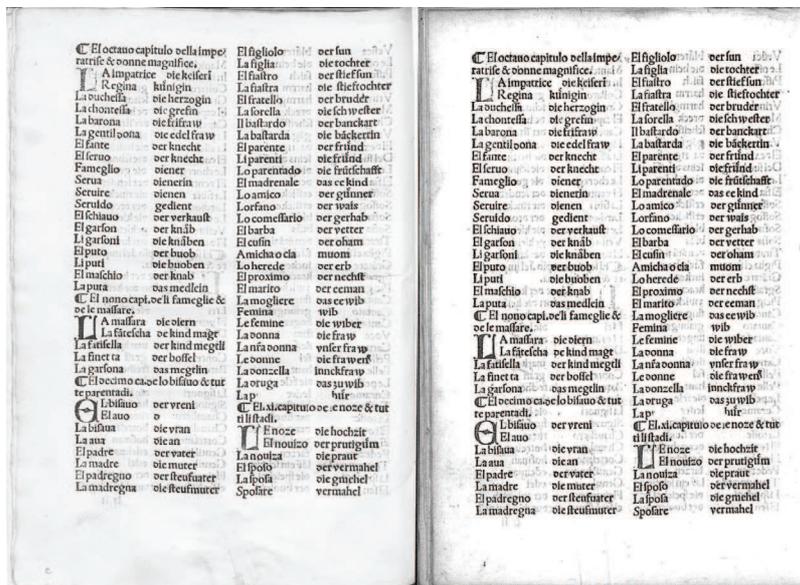


Figure 3. Edition F: Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco (1498), leaf b2v. Bayerische Staatsbibliothek München (Res/4 L.germ. 18 t, fig. 3 a); The British Library London (IA.24555, fig. 3 b).

Once the pages had been correctly positioned in the frame according to the format desired, the typesetter completed the forme by constructing a uniform structure around each page and fixing it tightly so that the characters would not move under the pressure from the press. When the forme was not fixed tightly enough accidents could occur: characters could slip out of place or the typeset could become loose and slip down causing the bottom lines to be misprinted. A number of cases of *unconscious* variants caused by a loose forme were found in the lexicons we studied. For example, on leaf d₃r of the copy of edition H conserved in Munich⁴⁵ we can clearly see both the misalignment of the word *ein uenedige* (Figure 4 a, fourth col., l. 6), and the misplacement of the last letter of the word which is, by contrast, correctly positioned in the copies in Rome⁴⁶ (Figure 4 b) and in St. Paul im Lavanttal⁴⁷.

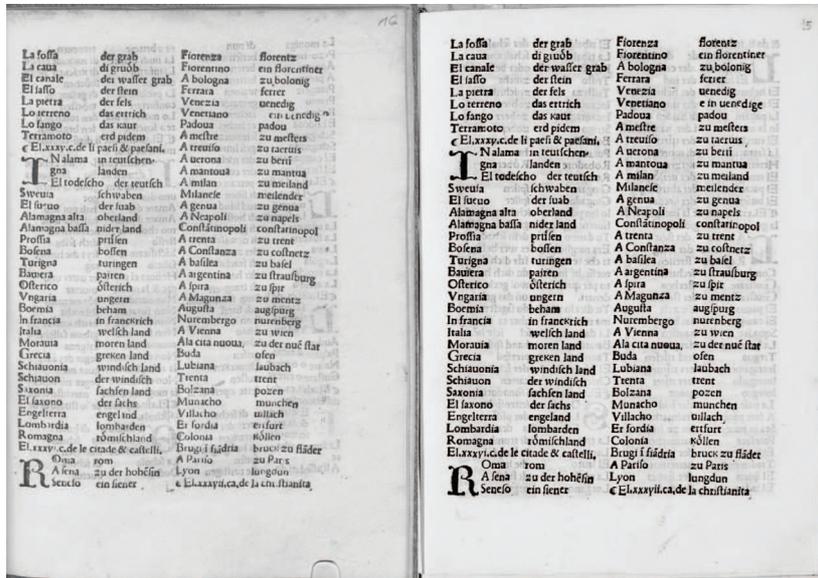


Figure 4. Edition H: Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco (1500), leaf d3r. Bayerische Staatsbibliothek München (4 Inc.c.a. 1813 m, fig. 4 a); Biblioteca Casanatense Roma (Vol. Inc. 1856, fig. 4 b); reproduced by permission of Ministero per i Beni e le Attività Culturali / Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities).

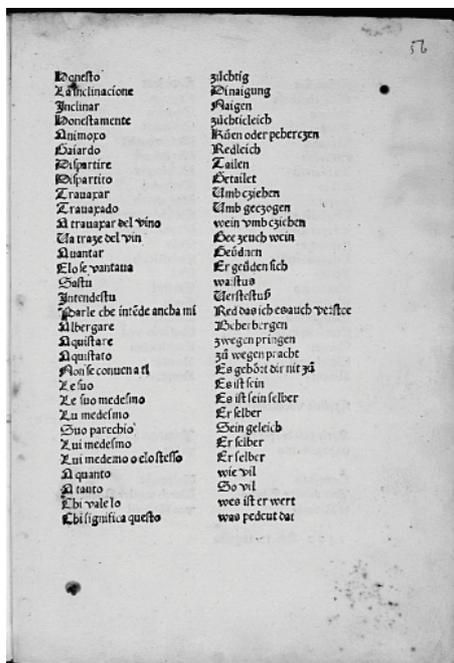


Figure 5. Edition A: Introito e porta [Italian-German dictionary] (1477), leaf g8r. Biblioteca Comunale Borgo Cavour Treviso (Inc. 13539; reproduced by permission of the Biblioteca Comunale Borgo Cavour Treviso).

The sixth case of *unconscious* variant falls into Neil Harris' category of *false variants*. This is a case where a blank space has been created by a misplaced frisket. The frisket was the parchment-covered frame that, together with the tympan, encased the page in order to compensate for the pressure of the platen and at the same time stopped the margins of the page from being stained by ink. The frisket was cut out to match the typeset and to cover the margins of the forme that were not to be inked. Once the page for printing was fixed to the tympan frame, the frisket was lowered onto it thus ensuring that the blank parts were not stained by the ink [42, 43]. When the frisket moved from its correct position it covered up areas that should have been printed and removed ink from the characters. This is the explanation for the blank spaces we can see at the margins of the printed area where only a small portion of certain characters is visible. This is the case of the letter *s* of the word *das* which is printed on the last line of the right-hand column of leaf *g_r* in the copies of edition A conserved in Treviso⁴⁸ (Figure 5), Colmar⁴⁹, Gotha⁵⁰, Berlin⁵¹ and Boston⁵².

Acknowledgements

The author thanks the libraries for the permission to reproduce figures. All rights reserved.

Notes

- ¹ “Ma la questione è irrilevante rispetto alla necessità di riconoscere che le parole nei libri sono oggetti fisici, costituiti da segni inchiostrati depositati sulla pagina; [...], e la loro forma precisa, la loro scelta e disposizione sono il risultato di un processo di produzione che deve essere compreso se si vuole comprendere il testo stesso” [3], p. 217. E ancora: “Malgré une apparente simplicité, trouver des livres, les décrire, la démarche du bibliographe comporte de nombreuses difficultés, d'autant plus sournaises qu'elles ne sont généralement pas clairement perçues ni dénoncées comme telles [...]. Tantôt il s'agit de l'œuvre d'un auteur, de l'ensemble d'un genre littéraire, de la production d'une époque envisagée du point de vue des auteurs ou de celui des éditeurs-imprimeurs [...]. C'est ici que bien des travaux pèchent [!] par manque de réflexion préalable [...]. La réflexion préalable à la recherche doit porter avant tout sur la définition même du livre. Il est ahurissant de constater le nombre de chercheurs qui se lancent dans la bibliographie sans notion claire de ce qu'est une édition” [4], pp. 17-18.
- ² § 0.2 *Definitions*.
- ³ Conor Fahy defines the impression as “tutti gli esemplari di un'edizione stampati in una volta”, ed emissione l'insieme di “tutti gli esemplari di un'edizione o di un'impressione offerti al pubblico in una volta per la vendita” [7], pp. 70, 74.
- ⁴ [5], p. 35. ISBD(A) defines state as “a variation within a publication which distinguishes it from other copies within the same impression or issue” (§ 0.2 *Definitions*). For further analysis of the concepts of *impression*, *emission* and *state* see [9], pp. 110-113; [10], pp. 115-127; [11], pp. 37-108; [12], pp. 313-316; [13], pp. 271-280.
- ⁵ [9], p. 112; [12], p. 316.
- ⁶ The number of copies for collation inevitably depends on the size of the edition and the proportion of leaves that may contain mistakes for every printed leaf. David Shaw, former chairman of the London Bibliographical Society and secretary of the Consortium of European Research Libraries (CERL), calculated that for an edition of one thousand copies it is necessary to collate at least 30 without finding a single internal variant to reduce the possibility of their presence to a statistically irrelevant level [14]. If only a single internal variant is identified, collation must be extended to all surviving copies to check if other variants are present.
- ⁷ Consider the discoveries of Paul Needham and Blaise Agüera y Arcas regarding Johann Gutenberg's system for character production (non-metallic sand or clay matrices) achieved thanks to a software programme for comparative analysis of high-resolution digital images of typographic characters in the oldest incunables from the Scheide collection conserved at Princeton's Firestone Library [15, in particular pp. 98-101]. For a study of the themes and problems linked to digital images of early books see, [16]. For a description of the main techniques of collation used when digital images were not yet commonly available, see [17].

The now dated essay examines the Hinman Collating Machine invented by Charlton Hinman and the use of transparent photocopies for collation of texts. The Hinman Collating Machine is not, however, the only collating machine. In fact, there is also the McLeod Portable Collector which was used by its inventor, Randall McLeod from the University of Toronto Mississauga, to identify imperfections in Aldine press editions [8], pp. 305-306; [18].

- ⁸ The reference is not only to large-scale digitization projects and on-line consultation of early editions, but also the “just in case” digitization carried out at the request of single users (for example, consider the initiative *Digitisation on Demand-Varia* of the BSB which has a database that can be freely accessed and will digitize manuscripts, early printed books and maps at the request of individual users http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/ausgaben/uni_ausgabe.html?projekt=0000000000). The digitization of incunables by the BSB underway since 2008, and funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (<http://www.dfg.de/index.jsp>) is one of the most prestigious projects undertaken at a European level. Precedence has been given to the digitization of copies of editions printed in German where the only surviving copy is conserved at the BSB, [19-20]. The digital copies can be “leafed through” directly on-line or downloaded “(the only condition being that they are for private use or study) at the link http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/ausgaben/uni_ausgabe.html?projekt=1157526886; the digital images can also be accessed using the search option of the on-line catalogue of the incunables of the Munich library (BSB-Ink online, <http://inkunabeln.digitale-sammlungen.de/sucheEin.html>) which contains a link to all the digital copies. Web links consulted on 17 December 2010.
- ⁹ The American scholar Thomas Tanselle preferred the adjective *standard* to *ideal*, [21].
- ¹⁰ [11], p.113. On the *ideal* or *standard copy* see, [11], pp. 113-123; [22]; [23]; [24], pp. 95-96.
- ¹¹ This is the case with edition E, described below, of the Italian-German lexicons analysed by the author where only a single copy has survived and is housed at the BSB.
- ¹² Giuseppina Zappella, referring to some of Conor Fahy’s reflections, talks of *anomalies* in the printing process and distinguishes between (1) unconscious variants, (2) attempted corrections, (3) errors and accidents [13], p. 248. Regarding printing variants, see [1], [7], [25]. The outstanding work of the American scholar Charlton Hinman, who recorded every difference between one state and another of 80 copies of the first edition of the works by William Shakespeare published in 1623, should also be noted [26].
- ¹³ [25], p. 164. On corrections in the printing house, see [13], pp. 253-265; [33].
- ¹⁴ After the manuscript went into print, the author received the first drafts which had to be corrected in the space of a few hours. The corrections could either be made before the forme was inked or during printing. In the latter case corrections were made only to the copies not yet printed. Where the page had already gone into print, substitute leaves could be printed (*cancellantia*) though these did not always replace the leaves containing errors (*cancellanda*). A typical example is the edition of *Orlando Furioso* printed in Venice in 1532 by Francesco Rosso. In this case Santorre Debenedetti identified the author’s variants introduced during printing, [27, 28]. A lengthy and important work of research was performed by Conor Fahy on the definitive version of *Orlando Furioso published in 1532* [29-31]. Modifications made by censors for the elimination or modification of a word, line or whole page that was considered compromising are also considered as author’s variants. For author’s variants and the problem of the author’s wishes, see [32].
- ¹⁵ For possible cases and cases that illustrate this point, see [13], pp. 277-278.
- ¹⁶ For conscious variants introduced during printing of the edition of the Bible printed by Gutenberg (GW 4201; ISTC ib00526000), see [34].
- ¹⁷ These were very common errors. Giuseppina Zappella notes (1) errors in both the letter and number indicating the leaf, (2) errors in the letter alone, (3) errors in the number alone, (4) missing number, (5) complete omission, (6) inversion of the character [13], p. 251.
- ¹⁸ The instrument was used for inking the form said deck or pad.
- ¹⁹ The platen was one of the parts of the printing press. The platen was a flat plate which when pressed down using a lever pressed the paper against the inked forme that contained the typeset pages to be printed. The misplacement of characters generally occurred when the forme was loose.
- ²⁰ *Sillogismo sulle varianti* is the title of the paper presented by Harris at the seminar *L’editore nell’epoca della stampa manuale* organised by the Biblioteca Nazionale Centrale in Rome on 4 December 2008. This paper was part of a project of review of the *Principles of Bibliographical Description* by Fredson Bowers which is currently underway. The author thanks Professor Harris for information regarding this work.

- ²¹ “Le copie dei libri che gli editori presentano al pubblico come identiche possono di fatto differenziarsi tra loro per tanti aspetti, e uno dei compiti primari della bibliografia analitica consiste proprio nello stabilire quale tipo di differenza in un particolare caso è potenzialmente significativo”, [21], p. 73.
- ²² “Chi voglia descrivere da un punto di vista materiale un’edizione o una tiratura particolare, non può mai accontentarsi di esaminare una sola copia, dal momento che non si può sapere se essa corrisponde o no alle altre copie”, [21], p. 74.
- ²³ Edition A, leaf a₂r, left-hand col., ll. 1-10.
- ²⁴ Consider travellers, and especially those needing to travel from one city to another for work (merchants), study (students) or religious reasons (pilgrims).
- ²⁵ Edition B, leaf a₂r, left-hand col., ll. 1-14.
- ²⁶ *Tra i libri del passato e le tecnologie del presente. Seminario sulla catalogazione degli incunables*, Ravenna-Bologna, 22-23 March 2009, soon to be published as part of the series from ERBA (Emilia Romagna Biblioteche Archivi), edited by the Istituto per i Beni Artistici, Culturali e Naturali della Regione Emilia-Romagna.
- ²⁷ BSB-Ink V-282, 4 Inc.s.a. 1096, http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034928/image_1 [consulted on 17 December 2010].
- ²⁸ MK Inc/1788.
- ²⁹ The same description of the previous record is reported in M51148 although there is no indication of the copies but the identification of the edition is added into the *Annales* of Georg Wolfgang Panzer (IX, Norimbergae, impensis Joannis Eberhardi Zeh, bibliopolae, 1801, 296.2352b); the description and transcription on the digital paper record coincides with M51147 apart from the reference to the font used: 4, 7 (4:82R Qu|G, 7:140GM88) in M51147; 4, 10 (4:82R Qu|G, 10:130G M92) in M51148. Evidently two records which describe the same edition were not placed together, despite the fact they were not written by the same hand; in fact, note M51148 contains the indication *wohl M51147* (perhaps M51147).
- ³⁰ Given that this is a private library it is not possible to provide the exact location for reasons of privacy.
- ³¹ The year 1490 is indicated as the year of printing.
- ³² Università di Roma, b. 297, fasc. IV, n. 2.
- ³³ B 49.
- ³⁴ For information on the role of the typesetter and typesetting errors, see [41].
- ³⁵ Ink. 530.
- ³⁶ BSB-Ink V-284, 4 Inc.c.a. 1813 m, <http://mdz10.bib-bvb.de/~zend-bsb/metsexport/index.html?zendid=bsb00034930> [consulted on 17 December 2010].
- ³⁷ Vol. Inc. 1856.
- ³⁸ BSB-Ink V-283, Res/4 L.germ. 18 t, http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034929/image_1 [consulted on 17 December 2010].
- ³⁹ IA.24555.
- ⁴⁰ Ink. 357.
- ⁴¹ See note 36.
- ⁴² See note 34.
- ⁴³ See note 36.
- ⁴⁴ See note 34.
- ⁴⁵ BSB-Ink 280, 4 Inc.c.a. 149, http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034826/image_1 [consulted on 17 December 2010].
- ⁴⁶ See note 35.
- ⁴⁷ See note 36.
- ⁴⁸ See note 34.
- ⁴⁹ Inc. 13539.
- ⁵⁰ X 11349.
- ⁵¹ Mon. Typ. 1477 4° 3.
- ⁵² 8° Inc. 3812.
- ⁵³ Rare Books Ballard Inc. 719.

References

- [1] FAHY C. 1980, *Introduzione alla bibliografia testuale*, La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia 82/1980, Firenze, Leo S. Olschki, 151-180 ripubblicato in C. Fahy 1988, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 33-63; 69.
- [2] NEEDHAM P. 2009, *Copy-specifics as Produced in the Printing Shop*, in Early printed books as material objects. Proceedings of the conference organized by the IFLA Rare books and manuscripts section, Munich, 19-21 august 2009, Berlin, Walter de Gruyter, 9-20; 9.
- [3] TANSELLE G. T. 1996, *Printing History and other History*, Studies in Bibliography. Papers of the Bibliographical society of the University of Virginia 48/1995, Charlottesville, University Press of Virginia, 269-289 tradotto in italiano e ripubblicato in La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia 98/1996, Firenze, Leo S. Olschki, 209-231.
- [4] GILMONT J.-F. 2003, *Le livre et ses secrets*, Genève, Droz.
- [5] ICCU 1995, *Guida alla catalogazione in SBN. Libro antico*, Roma, ICCU, p. 37.
- [6] ISBD(A) 1991, *International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian)*, second revised edition recommended by the Project Group on the International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian), München, K. G. Saur. Disponibile anche online: <http://archive.ifla.org/VII/s13/pubs/isbda2.htm#4> [consulted on 17 December 2010].
- [7] FAHY C. 1988, *Edizione, impressione, emissione, stato*, in C. Fahy, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 65-88.
- [8] DI RENZO E., FLORI, M. C. 2004, "Il libro antico fra bibliografia e catalogo: lo stato della questione (Udine, 10-12 dicembre 2002)", "La tipografia e la sua variante" (Firenze, 10-12 dicembre 2003)", *Ecdotica* 1/2004, Roma, Carocci, 300-308.
- [9] BALDACCHINI L. 2002, *Il libro antico*, nuova edizione aggiornata, Roma, Carocci.
- [10] BARBIERI E. 2006, *Guida al libro antico. Conoscere, descrivere il libro tipografico*, Firenze, Le Monnier.
- [11] BOWERS F. 1986, *Principles of Bibliographical Description*, Winchester, St. Paul's Bibliographies.
- [12] GASKELL P. 1995, *A New Introduction to Bibliography*, Winchester, St. Paul's bibliographies.
- [13] ZAPPELLA G. 2001, *Il libro antico a stampa: struttura, tecniche, tipologie, evoluzione*, Milano, Editrice Bibliografica, vol. 1.
- [14] SHAW D. 1972, *A Sampling Theory for Bibliographical Research*, The Library. The Transactions of The Bibliographical Society 27/1972, Oxford, Oxford University Press, 310-319.
- [15] NUOVO A. 2003, *Il libro antico in rete*, in *Collezionismo, restauro e antiquariato librario*. Convegno internazionale di studi e aggiornamento professionale per librai antiquari, bibliofili, bibliotecari conservatori, collezionisti e amatori di libri, Spoleto, 14-17 giugno 2000, Milano, Sylvestre Bonnard, 253-264.
- [16] NUOVO A. 2002, *Le biblioteche storiche in rete: etica dell'accesso e ricerca umanistica*, in *Il libro antico: situazione e prospettive di catalogazione e di*

- valorizzazione. Atti del convegno di studi, Trento, 17 dicembre 2001, Trento, Provincia autonoma di Trento, Servizio Beni Librari e archivistici, 83-101.
- [17] FAHY C. 1985, *Una nuova tecnica per collazionare esemplari della stessa edizione*, La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia 87/1985, Firenze, Leo S. Olschki, 65-68, ripubblicato in C. Fahy 1988, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 105-111.
- [18] MCLEOD R. 1992, *Il collazionario portatile McLeod: una veloce collatio di testi a stampa come figure*, in La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17-21 ottobre 1989, Roma, Bulzoni, 325-354.
- [19] Wagner B. (Bettina.Wagner@BSB-MUENCHEN.DE), (23 ottobre 2007), Die Inkunabeln der BSB werden digitalisiert, e-mail a lista di discussione *INCUNABULA. Bearbeitung von Inkunabeln in Bibliotheken* (INCUNABULA-L@LISTSERV.DFN.DE).
Archivio comunicazioni: <http://www.listserv.dfn.de/archives/incunabula-l.html>.
- [20] WAGNER B. 2008, *Das Second Life der Wiegendrucke: Die Inkunabelsammlung der Bayerischen Staatsbibliothek im Internet*, in R. Griebel et alii, *Information-Innovation-Inspiration. 450 Jahre Bayerische Staatsbibliothek*, Berlin, Walter de Gruyter, 207-224.
- [21] TANSELLE G. T. 1980, *The Concept of Ideal Copy*, Studies in Bibliography. Papers of the Bibliographical society of the University of Virginia 33/1980, Charlottesville, University Press of Virginia, 18-53 tradotto in italiano e ripubblicato in P. Stoppelli 1987, *Filologia dei testi a stampa*, Bologna, Il Mulino, 73-105.
- [22] FAHY C. 1985, *Il concetto di "esemplare ideale"*, in Trasmissione dei testi a stampa nel periodo moderno, I seminario internazionale, Roma-Viterbo, 23-26 marzo 1983, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 49-60 ripubblicato in C. Fahy 1988, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 89-103.
- [23] COCHETTI M. 1984, *La "copia ideale": un concetto chiave della bibliografia analitica*, Il Bibliotecario. Rivista di biblioteconomia, bibliografia, e scienze dell'informazione 1/1984, Roma, Bulzoni, 13-21.
- [24] GUERRINI M. 2007, *Biblioteconomia. Guida classificata*, Milano, Editrice Bibliografica.
- [25] FAHY C. 1975, *Correzioni ed errori avvenuti durante la tiratura secondo uno stampatore del Cinquecento: contributo alla storia della tecnica tipografica in Italia*, Lettere italiane 27/1975, Firenze, Leo S. Olschki, 184-192 ripubblicato in C. Fahy 1988, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 155-168.
- [26] HINMAN C. 1963, *The Printing and Proof-reading of the First Folio of Shakespeare*, Oxford, At the Clarendon Press, 2 voll.
- [27] EDIT16, *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, Roma, ICCU. Disponibile online: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm [consulted on 17 December 2010], CNCE 2566.
- [28] DEBENEDETTI S. 1928, *Orlando Furioso*, Roma-Bari, Laterza, 3 voll. Disponibile anche online: <http://www.bibliotecaitaliana.it/exist/ScrittoriItalia/browse/autore-autore.xq?autore=Ariosto,%20Ludovico> [consulted on 17 December 2010].
- [29] FAHY C. 1988, *L. Ariosto, «Orlando Furioso»*, Ferrara, Francesco Rosso, 1532: *Profilo di una edizione*, in Trasmissione dei testi a stampa nel periodo moderno,

- Il seminario internazionale, Roma-Viterbo, 27-29 giugno 1985, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 123-145 ripubblicato in C. Fahy, *Saggi di bibliografia testuale*, Padova, Editrice Antenore, 245-270.
- [30] FAHY C. 1989, *L'«Orlando Furioso» del 1532: profilo di una edizione*, Milano, Vita e pensiero.
- [31] HARRIS N. 1997, *Filologia e bibliologia a confronto nell'Orlando Furioso del 1532*, in *Libri tipografi biblioteche: ricerche storiche dedicate a Luigi Balsamo*, Firenze, Leo S. Olschki, vol. 1, 105-122.
- [32] TANSELLE G. T. 1976, *The Editorial Problem of Final Author Intention*, Studies in Bibliography. Papers of the Bibliographical society of the University of Virginia 29/1976, Charlottesville, University Press of Virginia, 167-211 ripubblicato in G. T. Tanselle 1979, *Selected studies in bibliography*, Charlottesville, Bibliographical society of the University of Virginia, 309-353 tradotto in italiano e ripubblicato in P. Stoppelli 1987, *Filologia dei testi a stampa*, Bologna, Il Mulino, 147-189.
- [33] TROVATO P. 1991, *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, Il Mulino.
- [34] AGATA M. 2003, *Stop-press Variants in the Gutenberg-Bible. The First Report of the Collation*, Papers of the Bibliographical Society of America 97/2003, New York, Bibliographical Society of America, 139-165.
- [35] RIDOLFI R. 1949, *Incunabuli contrastampati. Nuovi sussidi per l'attribuzione e la datazione dei paleotipi*, La Bibliofilia. Rivista di studi di storia del libro e di bibliografia 51/1949, Firenze, Leo S. Olschki, 131-144.
- [36] MAUSS D. 1996, *Ein bislang unbeschriebener Stützsatz*, Gutenberg-Jahrbuch 71/1996, Mainz, Gutenberg-Gesellschaft, 72-73.
- [37] HARRIS N. 1996, *Una pagina capovolta nel "Filocolo" veneziano del 1472*, La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia 98/1996, Firenze, Leo S. Olschki, 1-21.
- [38] HARRIS N. 1999, *Il Polifilo: la cecità che non si vede*, Discipline del libro. Bollettino della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Udine 2/1999, Udine, Università degli Studi. Disponibile anche online: <http://libroantico.uniud.it/discipline/disci2/d2harris.htm> [consulted on 17 December 2010].
- [39] HARRIS N. 2004, *The Blind Impressions in the Aldine "Hypnerotomachia Poliphili" (1499)*, Gutenberg-Jahrbuch 79/2004, Mainz, Gutenberg-Gesellschaft, 93-143.
- [40] PAISEY D. 1986, *Blind Printing in Early Continental Books*, in A. L. Lepschy et alii, *Book production and letters in the Western European Renaissance. Essays in honour of Conor Fahy*, London, The modern humanities research association, 220-233.
- [41] GASKELL P. 1978, *The Transmission of the Text*, in P. Gaskell, *A new introduction to bibliography*, Oxford, At the Clarendon Press, 343-357 tradotto in italiano e ripubblicato in P. Stoppelli 1987, *Filologia dei testi a stampa*, Bologna, Il Mulino, 53-71.
- [42] PARTRIDGE W. J. 1986, *The Type-setting and Printing of the Mainz Catholicon*, The Book Collector 35/1986, London, The Queen Anne Press, 21-52.
- [43] NEEDHAM P. 1993, *Slipped Lines in the Mainz Catholicon: a Second Opinion*, Gutenberg-Jahrbuch 68/1993, Mainz, Gutenberg-Gesellschaft, 25-29.

Analisi bibliografica di alcune varianti di stampa rilevate nei lessici italiano-tedeschi registrati nella produzione incunabolistica italiana

Parole chiave: varianti di stampa, incunaboli, lessici italiano-tedeschi

*“Un’edizione può essere definita come tutti gli esemplari di un libro prodotti dall’uso sostanzialmente della stessa composizione tipografica”
Conor Fahy*

*“The term “copy-specific” as related to the description of printed books usually is taken to refer to the marks and features that came to them after they had left the printing shop. [...] It is important to realize that the term “copy-specific” applies equally to many features of books that they acquired in the printing shop itself, over the period of time when the entire edition [...] was in course of production. These printing-shop variations similarly create distinct strata that may be chronologically arranged [...]. All these “internal” chronologies combined [...] make up the history of that particular edition”
Paul Needham*

1. Le varianti d’esemplare

Le citazioni di Fahy e Needham poste in esergo bene introducono l’argomento che affronterò nelle pagine che seguono. La prima è la definizione di edizione formulata dal bibliografo angloirlandese Conor Fahy [1]; particolarmente significativo è l’avverbio sostanzialmente che tiene conto, come vedremo in seguito, della formazione di varianti di stampa nel procedimento tipografico.

La seconda è un’affermazione dell’incunabolista americano Paul Needham pronunciata durante il convegno *Early printed books as material objects. Principles, problems, perspectives* organizzato lo scorso anno dallo Standing Committee for Rare Books and Manuscripts dell’International Federation of Library Associations and Institutions (d’ora in poi IFLA) presso la Bayerische Staatsbibliothek di Monaco di Baviera (d’ora in poi BSB) in occasione del 75° Congresso mondiale tenutosi a Milano nell’agosto 2009 [2]. L’inciso chiarisce che le varianti d’esemplare - definite da Needham *copy-specific*s in quanto elementi caratteristici e propri di ogni singola copia stampata - non sono legate solo alle modifiche apportate agli esemplari di un’edizione in seguito all’uscita dall’officina tipografica (e dunque non più legate al processo produttivo e alla responsabilità del tipografo/editore), ma necessariamente anche a quelle che intervengono in fase di stampa all’interno della tipografia.

Ma cosa s’intende esattamente per variante e, più precisamente, per variante di stampa e variante di stato? E come si producevano? Una risposta a tali quesiti non può prescindere dall’analisi e comprensione delle varie fasi e specificità del processo manuale di stampa da cui i tre concetti dipendono¹[3-4]. Proviamo a partire dalla definizione di variante riportata nella Guida ICCU alla catalogazione del libro antico in SBN [5-6] e derivata dall’International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications, ISBD(A) [6]²: “Termine indicante una o più copie che presentano variazioni bibliograficamente rilevanti rispetto ad altre copie della stessa edizione. Il termine può riferirsi a impressione, emissione o stato”. Da questa definizione si capisce dunque che la variante fa riferimento ad una variazione, alla presenza di uno o più elementi in uno o più esemplari di una stessa impressione o emissione tali per cui le copie stampate non risultano più identiche tra loro ma vengono ad assumere già all’interno dell’officina tipografica caratteri di specificità³ [7].

In occasione di un convegno dedicato alla variante tipografica organizzato dall’Università degli Studi di Udine nel dicembre 2002, Neil Harris, promotore dell’evento, l’ha così definita: “qualsiasi differenza che reca disturbo nello svolgimento delle consuete operazioni bibliografiche e/o catalografiche o nelle attività parallele di studio della tradizione filologica e/o ecdotica di un testo” [8].

Il concetto di variante è strettamente legato a quello di stato. La Guida alla catalogazione del libro antico in SBN definisce stato “la variazione all’interno di una pubblicazione che la distingue da altre copie nell’ambito della stessa impressione o emissione⁴[9-13]. Philipp Gaskell e Lorenzo Baldacchini concordano nel definire stato “tutte le differenziazioni della forma base della copia ideale⁵, overosia tutti gli elementi che intervengono in fase di stampa determinando una modifica dello

stato originario di una pubblicazione così come in origine pensata dallo stampatore o editore.

I termini variante e stato vanno tuttavia tenuti ben distinti: la variante è, infatti, la condicio sine qua non perché si creino uno o più stati; l'identificazione di varianti interne agli esemplari di una medesima impressione o emissione permette la determinazione degli stati, che consentono a loro volta al bibliografo di ricostruire le vicende occorse all'interno dell'officina tipografica e stabilire la possibile sequenza di stampa degli esemplari. È ovvio che l'identificazione degli stati di una forma è possibile solo attraverso la collazione multipla riga per riga degli esemplari appartenenti alla stessa impressione o emissione⁶[14]; in presenza di pochi esemplari la collazione risulta oggi abbastanza agevole grazie alle tecnologie informatiche e alla riproduzione digitale ad alta risoluzione di testi antichi, rari e di pregio che hanno determinato un nuovo approccio alla storia della tipografia⁷ [15-18] senza contare il vantaggio rappresentato dall'abbattimento delle distanze fisiche dovute alla localizzazione dei volumi in sedi spesso distanti tra loro e non sempre agevolmente raggiungibili⁸ [19-20].

La collazione degli esemplari è inoltre la condizione per poter risalire alla copia ideale (o standard)⁹[21], ovvero la ricostruzione storica dello stato originario di una pubblicazione così come fu originariamente concepita dal tipografo/editore; è evidente che tale ricostruzione è basata induttivamente sul materiale offerto dagli esemplari sopravvissuti e tiene conto di tutte le variazioni intenzionali e non (varianti consce e inconsce) introdotte in fase di lavorazione, mentre esclude tutte le modifiche apportate ai singoli esemplari in seguito all'uscita dall'officina tipografica in quanto non più legate al processo produttivo e dunque alla responsabilità del tipografo/editore. La copia standard costituisce l'oggetto di ogni descrizione bibliografica in quanto descrizione "di un libro completo in ogni suo foglio, come è alla fine uscito dall'officina tipografica, in una condizione perfetta, in quello stato completo considerato dal tipografo come l'ultimo stato, quello più perfetto, del libro"¹⁰[22-24]. Va da sé che, nel caso di edizioni di cui sopravviva un solo esemplare, la copia standard può essere solo ipotizzata¹¹.

Le varianti di stampa sono tradizionalmente ricondotte a due categorie sulla base delle modalità con cui si producono (consapevolmente o inconsapevolmente)¹²[25-26]:

1. varianti di stampa consce. Si tratta sempre di "correzioni, o tentativi di correzione, anche se talvolta arbitrarie o sbagliate"¹³; sono determinate dall'interruzione volontaria del processo di stampa da parte del tipografo per correggere errori compiuti in fase di composizione oppure errori sfuggiti alla revisione delle bozze, o ancora su richiesta del correttore o dell'autore (in questo caso si parla di varianti autorali)¹⁴ [27-34] per apportare in ritardo miglioramenti o modifiche di rilevanza filologica, letteraria, testuale e/o formale: variazioni ortografiche, grammaticali, di punteggiatura, nell'uso delle abbreviazioni, delle maiuscole e minuscole, nella composizione delle linee di stampa, nelle segnature, variazioni legate alla presenza/assenza del colophon¹⁵, alla presenza/assenza della marca tipografica, alla presenza/assenza/diversità di ornamentazione, all'aggiunta di carte preliminari o degli errata corrige; interrotta la stampa, il tipografo interveniva per apportare la correzione. A causa dell'elevato costo della carta, che costituiva uno degli impegni più onerosi del tipografo, questi non poteva permettersi di eliminare i fogli già stampati che mantenevano così la variante rifiutata¹⁶;

2. varianti di stampa inconsce (o meccaniche). Si producono accidentalmente all'insaputa del tipografo; sono riconducibili a errori involontari generati in fase di composizione (inversione di righe, omissioni, ripetizioni, lettere rovesciate, errori nelle segnature¹⁷), imposizione (ripetizione del contenuto di una forma in un luogo non pertinente, errata distribuzione delle pagine nella forma di stampa), inchiostatura delle forme (rovesciamento o distacco dei caratteri con conseguente formazione di spazi vuoti, sostituzione errata di un carattere caduto a terra per azione dei mazzi¹⁸, errata inchiostatura di caratteri o elementi tipografici destinati a rimanere bianchi) o stampa (rovesciamento di caratteri sotto il peso della plattina¹⁹, scomposizione della forma, smangi della frascchetta).

Esiste poi una particolare categoria di varianti definite da Neil Harris false varianti²⁰; per quanto possano riscontrarsi solo su alcuni esemplari di una data impressione o emissione, non sono necessariamente imputabili al processo di stampa ma anche a eventi fortuiti non sempre controllabili e, quando anche riconducibili alla stampa, d'importanza relativa ai fini della bibliografia testuale che tradizionalmente si occupa della ricostruzione di testi a stampa attraverso lo studio delle varianti per

risalire alla copia ideale (o standard). Harris include tra le false varianti non solo quelle che potrebbero prodursi all'interno dell'officina tipografica (varianti di stampa) ma anche quelle più strettamente legate alle vicende dell'esemplare in seguito all'uscita dalla tipografia (errori o varianti di assemblaggio dell'esemplare da parte del legatore, contrastampe tardive): (1) difetti del supporto (grinza della carta, foro nella pergamena); (2) oggetti che cascano sulla forma (frammenti di sporco, peli); (3) contrastampe, sia quelle dovute alla pressione quando l'inchiostro è ancora fresco (contrastampe immediate) sia quelle dovute alla conservazione dell'esemplare (tanto più spesso se legato in miscellanea) e dunque alle tracce d'inchiostro di pagine vicine che si fissano o sulla prima o sull'ultima pagina dell'esemplare (contrastampe lente o tardive) [35]; (4) segni creati da oggetti esterni (ditate d'inchiostro, impronte della zampa di un gatto); (5) impressioni in bianco [36-39]; (6) smangi della frascchetta.

Ma, come già sottolineato in apertura, le varianti d'esemplare dipendono anche dalle vicende legate alla sua personale circolazione (possesso, uso): legatura, exlibris, timbri, note di possesso, marginalia, decorazione miniata (rubricature, miniature, capilettera, fregi), imperfezioni e mutilazioni (errori di rilegatura, lacune, danni al testo), contrassegni formali di biblioteca normalmente rinvenibili su tutti gli esemplari conservati nelle biblioteche (numero di inventario, collocazione, timbri di biblioteca, eventuale cartulazione/paginazione aggiunta dal bibliotecario).

Possiamo dunque affermare che ogni libro stampato a mano costituisce un *unicum*; a renderlo tale non contribuiscono solo gli elementi con cui l'acquirente personalizza la propria copia al momento dell'acquisto ma, già prima, la somma delle varianti consce ed inconsce che intervengono nel processo di stampa, sicché un esemplare non si presenta mai identico ad un altro, né il singolo foglio stampato è mai veramente uguale ad un altro²¹. Se dunque ogni esemplare di un'edizione stampata a mano presenta caratteri di specificità che lo rendono un oggetto unico, si capisce quanto sia importante procedere al censimento degli esemplari e alla loro collazione in particolare per l'individuazione di varianti di stampa interne e risalire alla copia ideale (o standard)²².

2. I lessici italiano-tedeschi registrati nella produzione incunabolistica italiana

Nelle pagine che seguono sarà mia cura illustrare i risultati di alcune ricerche condotte per la compilazione della tesi di laurea in Bibliologia discussa all'inizio del 2010 presso la Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali dell'Università degli Studi di Bologna (sede di Ravenna) con il Professor Lorenzo Baldacchini, e di cui è stata correlatrice la Dottoressa Bettina Wagner, responsabile del centro di catalogazione del manoscritto e consulente per il fondo incunaboli della BSB e attuale chair della Rare Books and Manuscripts Section dell'IFLA.

Le indagini condotte hanno puntato all'individuazione e all'accertamento dell'attuale ubicazione degli esemplari superstiti di tutte le edizioni di lessici italiano-tedeschi stampate in Italia dall'introduzione della stampa tipografica a caratteri mobili al 31 dicembre 1500, termine convenzionalmente adottato per indicare la fine della produzione incunabolistica. Oltre a queste, è stata esaminata una grammatica *sine notis*, ma stampata quasi certamente alla fine del Quattrocento (d'ora in poi edizione I), in cui il testo tedesco precede quello italiano e che ha in comune con le edizioni dei lessici non solo lo stesso contesto di produzione, ma anche gli stessi destinatari e la stessa destinazione d'uso.

I lessici esaminati sono manuali di poche carte che servivano all'autoapprendimento della lingua italiana e tedesca; ecco, infatti, cosa si legge nell'incipit della prima edizione nota (d'ora in poi edizione A): [Q]UESTO LI-IBRO EL QU-IALE SI CHI-ama introito e porta de que-ll- che voleno imparare e co[m]prender todescho a latino cilloe taliano el quale e vilissillmo per quele che vadeno a ll praticando per el mundo ll el sia todescho o taliano²³. Il libro voleva dunque favorire un primo approccio (introito e porta) allo studio della lingua tedesca e si rivolgeva a quanti avessero voluto o dovuto imparare e comprendere il tedesco utilizzando l'italiano come lingua di partenza (a latino cioè taliano)²⁴.

La seconda edizione in ordine di tempo ad essere stata stampata (d'ora in poi edizione B) è più precisa nell'indicazione dei destinatari: [S]olenissimo vollchabuolista e ll utilissimo a imparare ll legere per q[ue]li che dellsiderase senza a[n]dare ll a schola Como e artesallni e done. Anchora ll puo imparare todesclho el talian el todesclho puo i[m]parare talia[n] ll p[er]che in q[ue]sto libro size ll tuti nomi vocaboli e ll parole che seposino ll dire in piu modi²⁵. La sostanza rispetto alla prima edizione

non cambia: si tratta sempre di un manuale per l'apprendimento della lingua tedesca; tuttavia si precisa che il libro è utile a tutti coloro che non vogliono andare a scuola, come artigiani e donne. Ecco dunque la prova che questi manuali costituivano una valida alternativa all'apprendimento scolastico per soggetti di medio-bassa estrazione sociale che non godevano di grandi disponibilità economiche ma che, per ragioni diverse, avevano necessità di imparare un'altra lingua senza soffermarvisi a lungo.

Rispetto agli studi di filologi e linguisti pubblicati fino ad oggi sull'argomento, le ricerche da me condotte si differenziano per l'approccio strettamente bibliografico scelto per l'analisi delle edizioni e degli esemplari; obiettivo primario è stata l'individuazione di tutte le edizioni che rispondessero ai requisiti poc'anzi chiariti, quindi l'analisi bibliologica dei singoli esemplari considerati nella loro fisicità ovvero come oggetti materiali la cui collazione è necessaria premessa alla ricostruzione della storia di un'edizione.

In questa sede mi soffermerò solo su alcune delle varianti di stampa individuate nei lessici studiati; altre varianti sono state descritte in un saggio che verrà pubblicato prossimamente negli Atti del convegno sulla catalogazione degli incunaboli tenutosi a Ravenna e Bologna nel marzo 2009²⁶. Di ogni edizione sono stati collazionati riga per riga tutti gli esemplari eccezion fatta per l'unica edizione di cui sopravvive una sola copia (edizione E)²⁷ e per l'esemplare conservato alla Biblioteca Nazionale di Mosca (edizione B)²⁸ di cui non è stato possibile acquisire la digitalizzazione integrale.

Le edizioni studiate sono nove stampate tra il 12 agosto 1477 (edizione A) e il 19 dicembre 1500 (edizione H); di queste, cinque recano le note tipografiche. Gli esemplari superstiti di cui è stata accertata la localizzazione sono 33 di cui 16 conservati in Germania; di questi, otto si trovano alla BSB. Dei 33 esemplari rilevati ne sono stati consultati 25 (ca. il 76% del totale). Di seguito le descrizioni delle nove edizioni:

Edizione A

Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano [Vocabolario italiano-tedesco], [Venezia]: Adam von Rottweil, 12 agosto 1477; 4°

[56] cc.; a-g⁸

ISTC iv00321000; GW M51145

Esemplari: 9

Italia: Biblioteca Comunale Borgo Cavour Treviso; Austria: Österreichische Nationalbibliothek Wien; Francia: Bibliothèque de la Ville de Colmar; Germania: BSB; Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer Kulturbesitz; Forschungsbibliothek Gotha; Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky Hamburg; Gran Bretagna: John Rylands Library Manchester; USA: Boston (Massachusetts), Harvard University, Francis A. Countway Library of Medicine

Edizione B

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano [Vocabolario italiano-tedesco], Bologna: Domenico de' Lapi, aprile 1479; 4°

[64] cc.; a¹⁰ b-g⁸ [h⁶]

ISTC iv00321300; GW M51136

Esemplari: 6

Italia: Biblioteca Universitaria Bologna; Biblioteca Nazionale Marciana Venezia; Germania: BSB; Gran Bretagna: The British Library London; Russia: Biblioteca Nazionale Mosca; Danimarca: Det Kongelige Bibliotek København

Edizione C

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano [Vocabolario italiano-tedesco], [Roma: Johann Besicken, 1493 ?]; 4°

[26 ?] cc.; [a⁸ b-d⁶ ?]

ISTC iv00321480; GW M51138

Esemplari: 2

Italia: Archivio di Stato di Roma; Germania: Bibliothek des Evangelischen Predigerseminars Wittenberg

Edizione D

Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano [Vocabolario italiano-tedesco], [Roma: Stephan Planck, 1493-1498 ?]; 4°

- [26] cc. ; a⁸ b-d⁶
 ISTC iv00321440; GW M51139
 Esempari: 3
 Germania: BSB (2 esemplari); Ratsschulbibliothek Zwickau
 Edizione E
 Solennissimo vocabolista: Introito e porta di quelli che vogliono imparare e comprendere tedesco dal latino, cioè italiano [Vocabolario italiano-tedesco], [Venezia Bernardino Benali, 1493-1500 ?]; 4°
- [26 ?] cc. ; a-b⁴ c⁸ d⁴ [?] e⁶
 ISTC iv00321470; GW M51151
 Esempari: 1
 Germania: BSB
 Edizione F
 Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Vocabolario italiano-tedesco], Venezia : Giovan Battista Sessa, 14 aprile 1498; 4°
- [24] cc. ; a-f⁴
 ISTC iv00321500; GW M51147, M51148²⁹
 Esempari: 3
 Germania: BSB; Scheurlische Bibliothek³⁰; Gran Bretagna: The British Library London
 Edizione G
 Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Vocabolario italiano-tedesco], Venezia : Manfredo Bonelli da Monferrato, 5 luglio 1499 ; 4°
- [24] cc. ; a-f⁴
 ISTC il00201000; GW M51143
 Esempari: 2
 Austria: Österreichische Nationalbibliothek Wien; USA: San Marino (California), Henry E. Huntington Library
 Edizione H
 Libro utilissimo a chi si diletta di intendere tedesco [Vocabolario italiano-tedesco], Venezia : Giovan Battista Sessa, 19 dicembre 1500 ; 4°
- [24] cc. ; a-f⁴
 ISTC iv00321600; GW M51150
 Esempari: 3
 Italia: Biblioteca Casanatense Roma; Austria: Bibliothek des Benediktinerstifts Sankt Paul im Lavanttal; Germania: BSB
 Edizione I
 Vocabolario tedesco e italiano, [Venezia : Johann Hamman, XV sec. exeunte ?] 4°
- [8] cc. ; a⁸
 ISTC iv00315700; GW M51227; C 6303³¹
 Esempari: 4
 Germania: BSB; Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau; Stadtbibliothek Nürnberg; Gran Bretagna: The British Library London

3. Varianti di stampa consce e inconscie rilevate nei lessici italiano-tedeschi

Le varianti consce che analizzerò tra breve sono casi di ricomposizione di una o più parole riscontrati sugli esemplari dell'edizione C, l'uno conservato all'Archivio di Stato di Roma³², l'altro alla Bibliothek des Predigerseminars di Wittenberg³³ riemerso solo di recente dopo mesi in cui risultava introvabile. Entrambi gli esemplari sono scompleti: in quello di Roma sono presenti solo le prime 13 carte (a₁-a₈ b₁-b₅); quello di Wittenberg è privo della carta iniziale e delle ultime carte del fascicolo d (presumibilmente tre) risultando composto di 23 carte. Ne deriva che la collazione ha potuto interessare solo le carte a₂-b₅.

La prima variante di riscontra à carta a₂r; qui, alla linea 20 della colonna di sinistra dell'esemplare di Roma la parola *legelo* è scritta con la lettera g, mentre nell'esemplare di Wittenberg la stessa parola è scritta con la lettera z a forma di "3" che scende sotto il rigo.

Rientrano tra le varianti di stampa consce anche le variazioni ortografiche come quella rilevata a carta a₂r; alla linea 29 della colonna di destra la traduzione tedesca della parola *paesani* è scritta diversamente nei due esemplari: su quello di Roma, *landslüte[n]* con Umlaut sulla lettera u e segno abbreviativo con significato proprio sulla e (linea retta sopra la vocale in sostituzione della lettera n); su quello di

Wittenberg, landslütten con Umlaut sulla lettera u e nasale n non sostituita da segno abbreviativo.

A carta a₁v si nota un ulteriore caso di ricomposizione che interessa la seconda e terza linea della seconda colonna: nell'esemplare conservato all'Archivio di Stato di Roma le parole brot || gib vns= sono allineate a destra (fig. 1 a); in quello della Bibliothek des Predigerseminars di Wittenberg le stesse linee sono allineate a sinistra e la parola brot è seguita dai due punti (fig. 2 a).

Passerò ora ad analizzare alcuni casi di varianti inconsce, nettamente più frequenti rispetto alle precedenti nei lessici studiati. A carta a₂r dell'esemplare dell'edizione C conservato all'Archivio di Stato di Roma la traduzione tedesca per Li tri magi (col. des., l. 28) è stata composta correttamente e ripartita su due linee (28 e 29) per motivi di spazio (die gailige[n] drei || kùng, fig. 1 b); nell'esemplare di Wittenberg, manca chiaramente l'ultima parte del vocabolo che avrebbe dovuto essere stampata alla linea 29 (fig. 2 b). Le ragioni possibili sono diverse: i caratteri non sono stati inchiostrati per errore, i caratteri sono stati tirati fuori accidentalmente dalla forma di stampa per azione dei mazzi in fase di inchiostratura oppure, più semplicemente, un lapsus del compositore.

Il secondo caso di variante inconsca è un errore compiuto in fase di composizione degli esemplari dell'edizione H. Errori di questo tipo erano molto frequenti: potevano essere riconducibili all'intenzione del compositore di emendare il testo corrotto da comporre tentando l'interpretazione di una parola non chiara con il rischio di introdurre nuovi errori, oppure trattarsi molto più semplicemente di errori di lapsus o di errori prodotti da una cassa tipografica inquinata per la presenza di caratteri nello scomparto sbagliato³⁴[40-41]. Nel nostro caso, a carta c₂v degli incunaboli conservati a St. Paul im Lavanttal³⁵ e Monaco di Baviera³⁶ troviamo la L stampata sulla terza linea della terza colonna ribaltata.

La grande innovazione introdotta da Gutenberg consisteva nella possibilità di stampare mediante caratteri mobili (cioè separati l'uno dall'altro) rappresentati da piccoli parallelepipedi di metallo recanti ad un'estremità il disegno rovesciato di una lettera. Una volta prelevati dalla cassa tipografica e debitamente allineati dal compositore prima nel compositoio e poi nel vantaggio, i caratteri riproducevano il testo da stampare. Perché questo accadesse, era necessario che i caratteri fossero inseriti nel compositoio capovolti e invertiti specularmente, con disposizione da sinistra verso destra. Negli esemplari di St. Paul im Lavanttal e Monaco di Baviera ci troviamo chiaramente di fronte ad una svista del compositore che ha disposto in modo errato la lettera L senza capovolgerla; nell'esemplare di Roma³⁷ la lettera è stampata correttamente.

Ugualmente frequente era il caso di uno o più caratteri tirati fuori dalla forma di stampa dai mazzi durante l'inchiostratura, cui si è già accennato. L'operazione veniva effettuata dai torcolieri con i mazzi formati da due manici di legno a forma di imbuto, di cui una parte serviva come impugnatura, e l'altra, cava, era riempita di lana, ricoperta di cuoio spalmato d'olio e, infine, imbevuta nell'inchiostro. Dal momento che i mazzi venivano strofinati con forza sui caratteri, poteva accadere che uno o più fossero tirati fuori accidentalmente dalla forma e non venissero impressi sul foglio: in figura 3 a, che corrisponde a carta b₂v dell'esemplare dell'edizione F conservato a Monaco di Baviera³⁸, si nota chiaramente che manca la traduzione tedesca della parola El auo (terza col., l. 32) eccezione fatta per la prima lettera dell'articolo (d); nell'esemplare di Londra³⁹(fig. 3 b) manca anche questa lettera; l'esemplare della Scheurlische Bibliothek⁴⁰ è l'unico completo tanto del termine italiano quanto del corrispondente tedesco (El auo der eni).

Altri casi di caratteri non stampati perché tirati fuori dai mazzi in fase di inchiostratura sono stati riscontrati alle cc. a₂r (col. des., l. 30, < famegli >), a₃r (col. sin., l. 19, < kayerthue[m] >) e c₁v (terza col. l. 33, < barchet >) degli esemplari dell'edizione H conservati a Roma⁴¹ e St. Paul im Lavanttal⁴².

In figura 3 si nota anche un altro caso interessante: su entrambi gli esemplari, alla linea 30 della quarta colonna, sono visibili solo l'articolo (La), la prima lettera (p) ed una piccola porzione della seconda lettera della parola italiana putana; quanto alla traduzione tedesca, manca completamente l'articolo (die), mentre della prima lettera non è venuto inchiostrato l'angolo inferiore sinistro. Ancora una volta l'esemplare della Scheurlische Bibliothek risulta completo. Anche in questo caso ci troviamo di fronte ad una variante inconsca imputabile però ad una cattiva inchiostratura della forma, o meglio, alla mancata inchiostratura involontaria di alcuni caratteri. Altri casi

evidenti sono stati rilevati alle cc. a_{1v} (col. des., l. 9, < co[m]ma[n]damenti >) e c_{3v} (terza col., l. 9, < prio >) dell'esemplare dell'edizione H conservato a Roma⁴³, alle cc. c_{2r} (quarta col., ll. 22-26, < buoch binder >, < bogner >, < wurstmacher >, < ops uerkoefer >), c_{4v} (terza col., ll. 7-8, < Pauero >, < Chanauo >; quarta col., l. 14, < kurbis >) e e_{2v} (quarta col., l. 5, < botschaëft >) dell'esemplare della stessa edizione conservato a St. Paul im Lavanttal⁴⁴ e a carta d_{1v} dell'incunabolo dell'edizione B conservato a Monaco di Baviera⁴⁵ (col. des., l. 9, < stüklein >).

Una volta posizionate correttamente le pagine all'interno del telaio per ottenere il formato prescelto, il compositore completava la forma costruendo intorno ad ogni pagina una struttura omogenea e ben salda tale da impedire ai caratteri di spostarsi sotto la pressione del torchio. Qualora la forma non fosse ben serrata, potevano verificarsi spiacevoli inconvenienti: rovesciamenti di uno o più caratteri, allentamento e scivolamento verso il basso della composizione con la conseguenza che le ultime righe sarebbero state impresse di traverso. Nei lessici studiati sono stati riscontrati alcuni casi di varianti di stampa inconse imputabili ad una forma non perfettamente serrata: ad esempio, a carta d_{3r} dell'esemplare dell'edizione H conservato a Monaco di Baviera⁴⁶ è chiaramente visibile non solo il mancato allineamento della parola *ein uenedige* (fig. 4 a, quarta col. l. 6), ma anche il rovesciamento dell'ultima lettera della parola che invece negli esemplari di Roma⁴⁷ (fig. 4 b) e St. Paul im Lavanttal⁴⁸ è stampata al dritto.

Il sesto caso di variante inconscia rientra tra quelle definite da Neil Harris false varianti; si tratta di uno smangio della frascchetta, quel telaio rivestito in pergamena che, unitamente al timpano, creava un sistema che ingabbiava il foglio di stampa allo scopo di compensare la pressione della plattina e nello stesso tempo impedire che il foglio si macchiasse d'inchiostro nei margini. La frascchetta era ritagliata in modo da combaciare con la composizione e ricoprire i margini della forma destinati a non essere inchiostrati; una volta fissato il foglio di stampa al timpano, la frascchetta veniva abbassata su di esso impendendo che il foglio potesse sporcarsi di inchiostro nelle parti bianche [42, 43]. Quando la frascchetta si spostava dalla corretta posizione, finiva col coprire l'area di stampa e togliere inchiostro dai caratteri: ecco gli smangio che possiamo trovare ai margini dello specchio di stampa dove è facile riscontrare alcuni caratteri di cui è visibile solo una piccola porzione come nel caso della lettera *s* nella parola *das* stampata sull'ultima linea della colonna di destra a carta g_{8r} negli esemplari dell'edizione A conservati a Treviso⁴⁹ (fig. 5), Colmar⁵⁰, Gotha⁵¹, Berlino⁵² e Boston⁵³.

Note

¹ “Ma la questione è irrilevante rispetto alla necessità di riconoscere che le parole nei libri sono oggetti fisici, costituiti da segni inchiostrati depositati sulla pagina; [...], e la loro forma precisa, la loro scelta e disposizione sono il risultato di un processo di produzione che deve essere compreso se si vuole comprendere il testo stesso” [3], p. 217. E ancora: “Malgré une apparente simplicité, trouver des livres, les décrire, la démarche du bibliographe comporte de nombreuses difficultés, d'autant plus surnoises qu'elles ne sont généralement pas clairement perçues ni dénoncées comme telles [...]. Tantôt il s'agit de l'œuvre d'un auteur, de l'ensemble d'un genre littéraire, de la production d'une époque envisagée du point de vue des auteurs ou de celui des éditeurs-imprimeurs [...]. C'est ici que bien des travaux pêchent [!] par manque de réflexion préalable [...]. La réflexion préalable à la recherche doit porter avant tout sur la définition même du livre. Il est ahurissant de constater le nombre de chercheurs qui se lancent dans la bibliographie sans notion claire de ce qu'est une édition” [4], pp. 17-18.

² § 0.2 Definitions. “Variant: Descriptive of a copy showing any bibliographically significant difference from one or more other copies of the same edition. The term may refer to an impression, issue, or state”.

³ Conor Fahy definisce impressione l'insieme di “tutti gli esemplari di un'edizione stampati in una volta”, ed emissione l'insieme di “tutti gli esemplari di un'edizione o di un'impressione offerti al pubblico in una volta per la vendita” [7], pp. 70, 74.

⁴ [5], p. 35. ISBD(A) definisce stato “a variation within a publication which distinguishes it from other copies within the same impression or issue” (§ 0.2 Definitions). Per un'analisi più approfondita dei concetti di impressione, emissione e stato, [9], pp. 110-113; [10], pp. 115-127; [11], pp. 37-108; [12], pp. 313-316; [13], pp. 271-280.

⁵ [9], p. 112; [12], p. 316.

⁶ Il numero di esemplari da collazionare dipende inevitabilmente dalla grandezza dell'edizione e dalla proporzione di fogli scorretti supposta per ogni foglio di stampa. David Shaw, già Presidente della Bibliographical Society di Londra e Segretario del Consortium of European Research Libraries (CERL), ha calcolato che per un'edizione di mille esemplari è necessario collazionarne almeno 30 senza neanche trovarvi una variante interna per ridurre a una misura statisticamente irrilevante la possibilità della loro presenza [14]. L'individuazione anche solo di una variante interna implica che la collazione venga estesa a tutti gli esemplari superstiti per verificare la presenza di eventuali altre varianti.

⁷ Si pensi alle scoperte fatte da Paul Needham e Blaise Agüera y Arcas sul sistema di fabbricazione dei caratteri da parte di Johann Gutenberg (matrice in sabbia o argilla e non metallica) per mezzo di un software di analisi comparata di immagini digitali ad alta risoluzione dei caratteri tipografici degli incunaboli più antichi della collezione Scheide presso la Princeton's Firestone Library [15, in particolare pp. 98-101]. Sulle tematiche ed i problemi legati alla digitalizzazione del libro antico, [16]. Per una descrizione delle principali tecniche di collazione impiegate in anni in cui la digitalizzazione non era ancora diffusa, [17]. Il saggio, oramai superato, analizza la Hinman Collating Machine di Charlton Hinman e l'impiego di fotocopie trasparenti in fase di collazione dei testi. La Hinman Collating Machine non è tuttavia l'unica macchina collazionatrice; esiste, infatti, anche il McLeod Portable Collector impiegato dal suo ideatore, Randall McLeod della University of Toronto Mississauga, per il rilevamento di imperfezioni all'interno di edizioni aldine [8], pp. 305-306; [18].

⁸ Mi riferisco non solo ai grandi progetti di digitalizzazione e consultazione online di esemplari di edizioni antiche ma anche alle digitalizzazioni "just in case" eseguite su richiesta di singoli utenti (si pensi, in quest'ultimo caso, all'iniziativa Digitisation on Demand-Varia della BSB che raccoglie in una banca dati ad accesso libero le richieste individuali di digitalizzazioni di manoscritti, libri a stampa antichi e materiale cartografico avanzate da singoli utenti, http://daten.digital-sammlungen.de/~db/ausgaben/uni_ausgabe.html?projekt=0000000000). Tra i progetti europei più illustri avviati negli ultimi anni merita di essere ricordata la campagna di digitalizzazione degli incunaboli della BSB avviata all'inizio del 2008, e ancora in fase di svolgimento, e finanziata dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft (<http://www.dfg.de/index.jsp>). Nella digitalizzazione è stata data la precedenza a esemplari di edizioni stampate in lingua tedesca e a edizioni il cui unico esemplare superstite tra le biblioteche tedesche è quello conservato presso la BSB, [19-20]. Gli esemplari digitalizzati sono "sfogliabili" direttamente online oppure scaricabili liberamente (purché per scopi privati o di studio) collegandosi al sito http://mdz10.bib-bvb.de/~db/ausgaben/uni_ausgabe.html?projekt=1157526886; è possibile accedere alle digitalizzazioni anche mediante ricerca nel catalogo online degli incunaboli della biblioteca di Monaco (BSB-Ink online, <http://linkunabeln.digital-sammlungen.de/sucheEin.html>) che contiene i link a tutti gli esemplari digitalizzati.

⁹ Fu lo studioso americano Thomas Tanselle a preferire l'aggettivo standard a ideale, [21].

¹⁰ "[...] an ideal copy is a book which is complete in all its leaves as it ultimately left the printer's shop in perfect condition and in the complete state that he considered to represent the final and most perfect state of the book" [11], p. 113. Sulla copia ideale (o standard), [11], pp. 113-123; [22]; [23]; [24], pp. 95-96.

¹¹ È questo il caso dell'edizione E, avanti descritta, dei lessici italiano-tedeschi di cui mi sono occupata di cui sopravvive un unico esemplare conservato alla BSB.

¹² Giuseppina Zappella, riprendendo alcune riflessioni di Conor Fahy, parla di anomalie del procedimento tipografico distinguendo tra (1) varianti inconsce, (2) tentativi di correzione, (3) errori e incidenti [13], p. 248. Sulle varianti di stampa, [1], [7], [25]. Merita inoltre di essere ricordato il magistrale lavoro dello studioso americano Charlton Hinman che ha registrato ogni differenza tra uno stato e l'altro rilevate su 80 copie della prima edizione delle opere di William Shakespeare apparsa nel 1623, [26].

¹³ [25], p. 164. Sugli interventi di correzione in tipografia, [13], pp. 253-265; [33].

¹⁴ Dopo che il manoscritto era andato in stampa, l'autore riceveva le prime bozze che avrebbe dovuto correggere nel giro di poche ore. Le correzioni potevano essere fatte prima che la forma venisse inchiostrata o anche in corso di stampa: in tal caso venivano applicate solo agli esemplari non ancora impressi; per quelli

già impressi, potevano essere stampati fogli sostitutivi (cancellantia) che, tuttavia, non sempre venivano sostituiti a quelli errati (cancellanda). Caso insigne è l'edizione dell'*Orlando Furioso* del 1532 stampata a Venezia da Francesco Rosso, di cui Santorre Debenedetti individuò le varianti autorali introdotte in fase di stampa, [27, 28]. Sull'*Orlando Furioso* del 1532 si veda anche la lunga ed accurata ricerca della versione definitiva condotta da Conor Fahy [29-31]. Rientrano tra le varianti autorali anche quelle imputabili ad interventi censori per la soppressione o la correzione di parole, righe o intere pagine compromettenti. Sulle varianti autorali e sul problema dell'ultima volontà dell'autore, [32].

¹⁵ Per la casistica possibile ed alcuni casi esemplificativi, [13], pp. 277-278.

¹⁶ Sulle varianti consce introdotte durante la stampa dell'edizione della Bibbia stampata da Gutenberg (GW 4201; ISTC ib00526000), [34].

¹⁷ Si tratta di errori molto frequenti. Giuseppina Zappella ricorda (1) errori sia nella lettera che nel numero che indica la carta, (2) errore solo nella lettera, (3) errore solo nel numero, (4) mancanza del numero, (5) omissione completa, (6) inversione del carattere [13], p. 251.

¹⁸ Lo strumento utilizzato per inchiostrare la forma era detto mazzo o tampone.

¹⁹ La plàtina era una delle componenti del torchio tipografico, in particolare il piano che, azionato da una leva, imprimeva il foglio sulla forma inchiostrata contenente le pagine composte da stampare. Il rovesciamento dei caratteri si verificava in genere quando la forma non era ben serrata.

²⁰ Sillogismo sulle varianti è il titolo dell'intervento presentato da Harris in occasione del seminario *L'editore nell'epoca della stampa manuale* organizzato dalla Biblioteca Nazionale Centrale di Roma il 4 dicembre 2008. Il contributo si inserisce in un progetto di rilettura dei *Principles of Bibliographical Description* di Fredson Bowers attualmente in corso. Ringrazio il Professor Harris per l'informazione.

²¹ "Le copie dei libri che gli editori presentano al pubblico come identiche possono di fatto differenziarsi tra loro per tanti aspetti, e uno dei compiti primari della bibliografia analitica consiste proprio nello stabilire quale tipo di differenza in un particolare caso è potenzialmente significativo", [21], p. 73.

²² "Chi voglia descrivere da un punto di vista materiale un'edizione o una tiratura particolare, non può mai accontentarsi di esaminare una sola copia, dal momento che non si può sapere se essa corrisponde o no alle altre copie", [21], p. 74.

²³ Edizione A, c. a,r, col. sin., ll. 1-10.

²⁴ Si pensi in particolare ai viaggiatori, a coloro che avevano necessità di spostarsi da una città all'altra per motivi di lavoro (mercanti), di studio (studenti) o religiosi (pellegrini).

²⁵ Edizione B, c. a,r, col. sin., ll. 1-14.

²⁶ Tra i libri del passato e le tecnologie del presente. Seminario sulla catalogazione degli incunaboli, Ravenna-Bologna, 22-23 marzo 2009, di prossima pubblicazione nella collana ERBA (Emilia Romagna Biblioteche Archivi) a cura dell'Istituto per i Beni Artistici, Culturali e Naturali della Regione Emilia-Romagna.

²⁷ BSB-Ink V-282, 4 Inc.s.a. 1096, http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034928/image_1 [consultato il 17 dicembre 2010].

²⁸ MK Inc/1788.

²⁹ In M51148 è riportata la stessa descrizione della scheda precedente senza tuttavia l'indicazione degli esemplari ma con l'aggiunta dell'identificativo dell'edizione negli *Annales* di Georg Wolfgang Panzer (IX, Norimbergae, impensis Joannis Eberhardi Zeh, bibliopolae, 1801, 296.2352b); anche la descrizione e trascrizione riportate sulla scheda cartacea digitalizzata coincidono con M51147 eccezion fatta per il riferimento al carattere impiegato: 4, 7 (4:82R Qu|G, 7:140G M88) in M51147; 4, 10 (4:82R Qu|G, 10:130G M92) in M51148. Si tratta chiaramente di un mancato schiacciamento di due schede che descrivono sostanzialmente la medesima edizione nonostante siano state compilate da mani diverse; non a caso in nota a M51148 è riportata l'indicazione wohl M51147 (forse M51147).

³⁰ Trattandosi di una biblioteca privata, non mi è possibile per motivi di privacy indicarne l'ubicazione.

³¹ E' indicato il 1490 quale anno di stampa.

³² Università di Roma, b. 297, fasc. IV, n. 2.

³³ B 49.

³⁴ Sulla figura del compositore e sugli errori prodotti in fase di composizione, [41].

³⁵ Ink. 530.

³⁶ BSB-Ink V-284, 4 Inc.c.a. 1813 m, <http://mdz10.bib-bvb.de/~zend-bsb/metsexport/index.html?zendid=bsb00034930> [consultato il 17 dicembre 2010].

³⁷ Vol. Inc. 1856.

³⁸ BSB-Ink V-283, Res/4 L.germ. 18 t, http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034929/image_1 [consultato il 17 dicembre 2010].

³⁹ |A.24555.

⁴⁰ Ink. 357.

⁴¹ Vedi nota 37.

⁴² Vedi nota 35.

⁴³ Vedi nota 37.

⁴⁴ Vedi nota 35.

⁴⁵ BSB-Ink 280, 4 Inc.c.a. 149, http://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0003/bsb00034826/image_1 [consultato il 17 dicembre 2010].

⁴⁶ Vedi nota 36.

⁴⁷ Vedi nota 37.

⁴⁸ Vedi nota 35.

⁴⁹ Inc. 13539.

⁵⁰ X 11349.

⁵¹ Mon. Typ. 1477 4° 3.

⁵² 8° Inc. 3812.

⁵³ Rare Books Ballard Inc. 719.

Summary

In the era of hand-press printing, variations among the copies of a single edition was the norm rather than the exception. Indeed, no single copy would ever be identical to another, but rather each one would be unique. These differences were due not only to the marks and features that each item acquired after leaving the printing shop, according to the hands through which it passed, but also to the features that accumulated during the printing process itself. These characteristics could be of two kinds: *conscious variants*, either when the printer made stop-press corrections to typesetting errors or other mistakes that had been missed during proof reading or to add later corrections by the editor or author; *unconscious variants* when they were the result of unnoticed mistakes made by the printer himself.

In the preparation of her dissertation for a degree in Bibliography, the author made a census of the surviving examples of Italian-German lexicons recorded in Italian incunabula production and described them. The *conscious* and *unconscious* printing errors collated are analyzed in this paper.

Riassunto

All'epoca della stampa manuale la presenza di varianti fra le copie appartenenti ad una stessa edizione costituisce la norma e non l'eccezione, a tal punto che ogni esemplare stampato non risulta mai identico ad un altro costituendo quindi un *unicum*. A renderlo tale non solo solo gli elementi legati alle personali vicende dell'esemplare in seguito all'uscita dell'officina tipografica (possesso, uso), ma anche la somma delle varianti di stampa conscie (se determinate dall'interruzione volontaria del processo di stampa da parte del tipografo per correggere errori compiuti in fase di composizione oppure errori sfuggiti alla revisione delle bozze o su richiesta del correttore o dell'autore) e inconscie (se prodotte accidentalmente all'insaputa del tipografo) che intervengono nel processo di stampa.

In occasione della compilazione della tesi di laurea in Bibliologia, l'autrice ha censito

e descritto gli esemplari superstiti dei lessici italiano-tedeschi registrati nella produzione incunabolistica italiana; dalla loro collazione sono emerse le varianti di stampa conscie e inconscie analizzate nell'articolo.

Résumé

À l'époque de l'imprimerie manuelle, la présence de variantes entre les copies appartenant à une même édition constitue la norme et non pas l'exception, au point que chaque exemplaire imprimé ne résulte quasiment jamais identique à un autre constituant ainsi un *unicum*. Ce qui le rend tel ce ne sont pas seulement les éléments liés aux vicissitudes personnelles de l'exemplaire à la suite de sa sortie de l'atelier typographique (possession, emploi), mais aussi la somme des variantes d'impression « conscientes » (si elles sont déterminées par l'interruption volontaire du processus d'imprimerie de la part du typographe pour corriger les erreurs faites en phase de composition ou bien les erreurs échappées à la révision des épreuves ou sur demande du correcteur ou de l'auteur) et « inconscientes » (si elles sont produites accidentellement à l'insu du typographe) qui interviennent dans le processus d'imprimerie.

À l'occasion de la compilation du mémoire de maîtrise en Bibliologie, l'auteur a recensé et décrit les exemplaires subsistants des lexiques italien-allemand enregistrés dans la production italienne des incunables ; de leur collation sont émergées les variantes d'impression « conscientes » et « inconscientes » analysées dans l'article.

Zusammenfassung

In der Epoche des manuellen Druckens stellt das Vorliegen von Abweichungen zwischen den Exemplaren einer Ausgabe die Regel und nicht die Ausnahme dar; das geht so weit, dass ein Druckexemplar nie einem anderen gleich ist und daher ein Unikat darstellt. Dazu wird es nicht nur durch Elemente, die mit den individuellen Geschicken des Exemplars nach Verlassen der Druckerei verbunden sind (Besitz, Gebrauch), sondern auch durch die Summe der Druckvarianten, die bewusst (wenn sie auf eine absichtliche Unterbrechung des Druckvorgangs durch den Drucker zurückzuführen sind, um Setzfehler oder beim Korrekturlesen der Fahnen übersehene Fehler zu korrigieren, oder auf Veranlassung des Korrektors oder des Autors) und unbewusst (wenn sie, vom Drucker unbemerkt, unbeabsichtigt auftreten) beim Druckvorgang entstehen.

Anlässlich der Verfassung ihrer Doktorarbeit in Buchwissenschaft hat die Autorin die erhaltenen Exemplare der Italienisch-Deutsch-Lexika erfasst und beschrieben, die in der italienischen Inkunabeln-Produktion registriert sind. Aus ihrer Nebeneinanderstellung wurden die bewussten und unbewussten Druckvarianten ersichtlich, die im Artikel analysiert sind.

Resumen

En la época de la impresión manual la presencia de variantes entre las copias pertenecientes a una misma edición constituye la norma y no la excepción, hasta el punto de que ningún ejemplar impreso resulta idéntico a otro, de modo que cada uno de ellos constituye un *unicum*. A ello contribuyen no sólo los elementos ligados a las vicisitudes personales del ejemplar (posesión, uso), sino también la suma de las variantes de impresión conscientes (si fueron determinadas por la interrupción

voluntaria del proceso de impresión por parte del tipógrafo para corregir errores cometidos durante la composición, errores que pasaron desapercibidos en la corrección de pruebas, o peticiones expresas del corrector o del autor) e inconscientes (producidas accidentalmente sin que el tipógrafo supiese de ellas) que intervienen en el proceso de impresión.

Con ocasión de la redacción de la tesis doctoral en Bibliología, la autora ha preparado un censo y descripción de los ejemplares que nos han llegado de los léxicos italiano-alemán registrados en la producción italiana de incunables; de su cotejo se han puesto en evidencia las variantes de impresión conscientes inconscientes analizadas en el artículo.

Резюме

В эпоху мануальной печати наличие различных вариантов копий одного и того же издания является нормой, а не исключением и, таким образом, каждый отпечатанный экземпляр отличен от всех остальных, являясь уникальным. Таковым его делают не только «личные» события после выхода из типографии (владение, использование), но также множество осознанных вариантов печати (если они обусловлены остановкой печати со стороны типографа для исправления ошибок, допущенных во время набора или ошибок, которые не заметили во время проверки черновика, или по просьбе редактора или самого автора) и неосознанных (если таковые случаются без ведома типографа) во время процесса печати.

По случаю защиты университетского диплома по библиологии автор перечислила и описала сохранившиеся экземпляры итало-немецких словарей, зарегистрированных в коллекции итальянской инкунабулы; из их сопоставления были обнаружены осознанные и неосознанные варианты печати, которые рассматриваются в статье.